Les 61 - Antwoorden

Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak:
Een palmtak en twee beekwilgtakken en drie mirtetakken en een mooie etrog.
לוּלָב וּשְׁתֵּי עֲרָבוֹת וְשָׁלוֹשׁ הֲדַסִּים וְאֶתְרוֹג יָפֶה loelav oesj^{e}te ^{a}ravot w^{e}sjálosj hadasim w^{e}'ètrog yáfèh
Wij eten vandaag in de loofhut אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים הַיּוֹם בַּסוּכָּה ^{a}nachnoe ochlim hayom basoekáh
חַג הַסּוּכּוֹת הוּא גַּם חַג הָאָסִיף chag hassoekot hoe gam chag ha'ásif Soekot is ook een oogstfeest

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Bouwen בָּנָה {bánáh} [pa'al].

Persoon	*Tegenwoordige tijd*		*Verleden tijd*		*Toekomende tijd*		*Persoon*
Ik (m)	בּוֹנֶה	bonèh	בָּנִיתִי	bánìti	אֶבְנֶה	èvnèh	אֲנִי
Ik (v)	בּוֹנָה	bonáh	בָּנִיתִי	bánìti	אֶבְנֶה	èvnèh	אֲנִי
Jij (m)	בּוֹנֶה	bonèh	בָּנִיתָ	bánìtá	תִּבְנֶה	tivnèh	אַתָּה
Jij (v)	בּוֹנָה	bonáh	בָּנִית	bánit	תִּבְנִי	tivni	אַתְּ
Hij	בּוֹנֶה	bonèh	בָּנָה	bánáh	יִבְנֶה	yivnèh	הוּא
Zij	בּוֹנָה	bonáh	בָּנְתָה	bántáh	תִּבְנֶה	tivnèh	הִיא
Wij (m)	בּוֹנִים	bonim	בָּנִינוּ	bánìnoe	נִבְנֶה	nivnèh	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	בּוֹנוֹת	bonot	בָּנִינוּ	bánìnoe	נִבְנֶה	nivnèh	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	בּוֹנִים	bonim	בְּנִיתֶם	b^{e}nitèm	תִּבְנוּ	tivnoe	אַתֶּם
Jullie (v)	בּוֹנוֹת	bonot	בְּנִיתֶן	b^{e}nitèn	תִּבְנוּ *	tivnoe	אַתֶּן
Zij (m)	בּוֹנִים	bonim	בָּנוּ	bánoe	יִבְנוּ	yivnoe	הֵם
Zij (v)	בּוֹנוֹת	bonot	בָּנוּ	bánoe	יִבְנוּ *	yivnoe	הֵן

Gebiedende wijs: m: בְּנֵה b^{e}neh, v: בְּנִי b^{e}ni, meervoud: בְּנוּ * b^{e}noe, infinitief: לִבְנוֹת livnot
* Er bestaat ook een verouderde vrouwelijke vorm.

Opdracht 3: Het lied *Patisj masmer.* Geeft bij de tekst de uitspraak en de vertaling:

פַּטִּישׁ מַסְמֵר	pattisj masmer	Hamer, spijker	Wij zullen snel
נִיקַח מַהֵר	niqach maher	wij zullen nemen snel	hamer en spijker nemen
סוּכָּה לִבְנוֹת	soekáh livnot	soekah te bouwen	om een soekah te bouwen,
בָּנִים בָּנוֹת	banim, banot	zonen, dochters	jongens en meisjes.
.. ,טַח .טַח. טַח	tach, tach, tach	klop, klop, klop	Klop, klop, klop.
קָנֵה קָנֵה	qáneh, qáneh	Paal, paal	Met paal na paal bouwen
סוּכָּה נִבְנֶה	soekáh nivnèh	soekah zullen wij bouwen	wij een soekah.
קַשֵּׁט הַגַּג	qasjet hagag	versier het dak	Versier het dak
לִכְבוֹד הֶחָג	lichvod hèchag	ter ere van het feest	ter ere van het feest.
.. ,טַח .טַח. טַח	tach, tach, tach	klop, klop, klop	Klop, klop, klop.
מַהֵר, מַהֵר	maher, maher	Snel, snel	Snel, snel,
הַזְּמַן דּוֹהֵר	hazman doher	De tijd draaft/gaat snel	De tijd gaat snel
אֵין פְּנַאי חֲכוֹת	en penai chakot	geen vrije tijd	Niet wachten want
מָחָר סוּכּוֹת	máchár soekot	morgen Soekot	morgen is het Soekot.
.. ,לָה, לָה, לָה	lá, lá, lá	la, la, la	La, la, la.

Les 62 – Voorzetsels 2; voor of achter

We leerden in les 18 de lettervoorzetsels בְּ {b^{e}} in, met, door (*instrumentalis*), כְּ {k^{e}} zoals, gelijk aan (voluit כְּמוֹ {k^{e}mo} zoals), לְ {l^{e}} aan, voor, tot (*dativus*) en מִן {min} van, uit, vanuit.
Deze kunnen worden verbonden met persoonlijke voornaamwoorden, zie de tabel. Ook veel andere in deze les genoemde voorzetsels kunnen dergelijke achtervoegsels krijgen.

Bij het voorzetsel מִן vindt eerst verdubbeling plaats tot מִנְּמִן en vervolgens assimilatie van de beide *noens*.
Bekijk ze maar goed, want in een woordenboek vind je ze meestal niet terug.
Tussen [haken] staat een ongebruikelijke vorm; onderstreept = benadrukt.

	בְּ	IN	כְּ	ALS	לְ	AAN	מִן, מִן־	VAN, UIT
Mij	בִּי	bi	כָּמוֹנִי	kámoni	לִי	li	מִמֶּנִּי	mimmènni
Jou (m)	בְּךָ	b^{e}chá	כָּמוֹךָ	kámochá	לְךָ	l^{e}chá	מִמְּךָ	mimchá
Jou (v)	בָּךְ	bách	[כָּמוֹךְ]	kámoch	לָךְ	lách	מִמֵּךְ	mimmech
Hem	בּוֹ	bo	כָּמוֹהוּ	kámohoe	לוֹ	lo	מִמֶּנּוּ	mimmènnoe
Haar	בָּהּ	báh	כָּמוֹהָ	kámohá	לָהּ	láh	מִמֶּנָּה	mimmènnáh
Ons	בָּנוּ	bánoe	כָּמוֹנוּ	kámonoe	לָנוּ	lánoe	מִמֶּנּוּ	mimmènnoe
Jullie (m)	בָּכֶם	báchèm	כָּכֶם	káchèm	לָכֶם	láchèm	מִכֶּם	mikèm
Jullie (v)	בָּכֶן	báchèn	כָּכֶן	káchèn	לָכֶן	láchèn	מִכֶּן	mikèn
Hen (m)	בָּהֶם, בָּם	báhèm, bám	כָּהֶם	káhèm	לָהֶם	láhèm	מֵהֶם	mehèm
Hen (v)	בָּהֵן, בָּן	báhen, bán	כָּהֵן	káhen	לָהֶן	láhèn	מֵהֶן	mehèn

Voorzetsels kunnen onderling worden samengesteld, en met een zelfstandig naamwoord:

אַחַר	achar (vz)	Achter, na	מֵאַחַר	me'achar (bw)	Van achter
אַחֲרֵי	ach^{a}re (vz)	idem	מֵאַחֲרֵי	me'ach^{a}re (bw)	idem
תַּחַת	tachat (vz)	Onder	מִתַּחַת	mittachat (bw)	Van onder
מִן	min (vz)	Vanuit	לְמִן	l^{e}min (vz)	Sedert
פָּנִים	pánim (mv)	Gezicht, aanzicht ,	בִּפְנֵי	bifne (vz)	In tegenwoordig-
פְּנֵי	p^{e}ne (constr)	aanwezigheid, voor-			heid/aanwezigheid van, voor
		kant, oppervlak	לִפְנֵי	lifne (vz	Voor (plaats, tijd)
			מִפְּנֵי	mipne (vz)	Vanwege, wegens
			מִפְּנֵי שֶׁ...	mipne sjè...	Omdat
עַל	al (vz)	Op, boven,	עַל פְּנֵי	al p^{e}ne	Bovenop
		over, wegens	מֵעַל	me'al (vz)	Boven
בְּלִי	bli (vz)	Zonder	מִבְּלִי	mibli (vz)	Zonder

Typisch Hebreeuws: כָּמוֹךָ כָּמוֹנִי kámoni kámochá 'als ik als jij', ik (bestel) hetzelfde als jij; ik ook.

Hoe vertaal je onze voorzetsels Voor, Na, Achter en Tegen in het Hebreeuws?

Dat hangt er van af, wat je er mee bedoelt.

עֲבוּר	^{a}voer (vz)	Voor, terwille van, wegens
בִּשְׁבִיל	bisjvil (vz)	(Bestemd) voor. *Dit krijgt net zulke achtervoegsels als* לְ
לְ...	l^{e} (vz)	Voor, van
לִפְנֵי	lifne (vz)	Voor (plaats, tijd)
עַד	ad (vz)	Tot (tijd), tot aan
בְּעַד	b^{e}'ad (vz)	Voor, ten gunste van, ten behoeve van; בַּעֲדִי enz.
אַחַר	achar (vz)	Na, sinds (tijd) אַחֲרֵיךָ אַחֲרֵיו, enz.
לְאַחַר	l^{e}'achar (bw)	Na
אַחֲרֵי	ach^{a}re (bw)	Na
אַחֲרֵי כֵן	ach^{a}re ken	Daarna, naderhand
אָחוֹר	áchor (vz/bw)	Achter (plaats)
מֵאָחוֹר	me'áchor (bw)	Achter, van achteren
לְאָחוֹר	l^{e}'áchor (bw)	Naar achteren
נֶגֶד	nègèd (vz)	Tegen (plaats), tegenover, anti, נֶגְדְּךָ, נֶגְדִּי of נֶגְדּוֹ, נֶגְדֵּךְ, enz.
כְּנֶגֶד	k^{e}nègèd (vz)	Tegen, tegenover, in tegenstelling met
מוּל, מִמּוּל	moel, mimoel (vz)	Tegenover (plaats), tegen, anti. מֻלִי enz.

Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak. Zie ook de woordenlijst, Les_75.

De tijd is tien minuten voor twee .....

.....

Hij schrijft aan ons .....

De vrouw staat voor de tafel .....

Hij kwam van achteren .....

Ik sta tegenover de winkel .....

Ik kwam voor (ten behoeve van) hem .....

Het paard [is] achter de auto .....

.....

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord עָמַד {ámad} Staan *(to stand)*. Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il

Persoon	*Tegenwoordige tijd*		*Verleden tijd*		*Toekomende tijd*		*Persoon*
Ik (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנִי
Ik (v)	עוֹמֶדֶת	omèdèt	עָמַדתִּי	ámadti	אֶעֱמוֹד	è'èmod	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הוּא
Zij	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הִיא
Wij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לַעֲמוֹד la'amod

Opdracht 3: In les 03 leerden we Hebreeuwse schrijfletters. Kent u ze nog?
Probeer deze zinnen van uitspraaktekens te voorzien, geef de uitspraak en de vertaling:

…..... הוּא הוֹלֵךְ לְמִלּוֹן

…..... הִיא תַּחַת הַשֻּׁלְחָן

…..... הַיּוֹלֵךְ הָרִאשׁוֹן בַּשִּׁירָה אֲנִי

…..... אֲנַחְנוּ הוֹלְכִים לְיָם

…..... הַזְּאוֹדְיוֹת הָאֵלֶּה

…..... לְיַד הַמֶּלֶךְ

Bronnen: *Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabbijn S. Ph de Vries; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval.*